

U SECULU DI I LUMI



Risorza prudutta in quadru di a cunvenzione d'oggettivi
è di mezi *Statu-Cullettività* per u sviluppu di l'insegnamentu
di a lingua corsa

Autore : Lisandrina Pireddu
Sottu à a direzione di l'ispezzione di Purtivechju
Cù l'appoghju di u Canopé di Corsica



Tempi è tempi fà, in un paisucciu, a ghjenti campava senza
mai fà dumandi.

Quand'eddu accadia calcosa, diciani :

- « *Hè cusì.* »



In stu paesi, ci era un ziteddu curiosu curiosu.

Dumandava sempri :

- « *Parchi ? Comu ? Pudaria essa altrimenti ?* »

Ma i maiò rispundiani sempri :

- « *Zittu, ùn si faci micca dumandi cusì !* »



Un ghjornu, u ziteddu scuntrò parsoni à pena spiciali.

Si chjamavani Voltaire, Jean-Jacques Rousseau è Denis Diderot. À sti parsoni, li piaccia à rifletta, chì campavani à u seculu di i Lumi.

Dicini à u ziteddu :

- « *T'ai a raghjò di fà dumandi. »*
- « *Hè impurtanti di capiscia u mondu. »*
- « *È ognunu t'hà drittu à dì ciò ch'eddu pensa. »*



Tandu, u ziteddu vultò in paesi. Sta volta, quandu qualchissia dicia « hè cusì », dumandava sottuvoci

« *Ma ... Parchì ?* »

Pianu pianu, l'altri ziteddi ancu eddi ani cuminciatu à fà dumandi, è à pocu à pocu i maiò i stavani à senta.



NOVI
REGULI GHJUSTI

*Qëkurse, kade urande durua shu-
kërkimes të, shëlle, saka shënkimes
shëlle, saka shënkimes, të saka
shëlle, saka shënkimes të saka
shënkimes të saka shënkimes
shënkimes të saka shënkimes.*

Ani parlatu insemi, ani riflittutu, ani scambiату i reguli par
essa più ghjusti.

È u paesi hè divintatu un locu induv'eddu s'impara, si
rifletti, si pò dì ciò ch'omu pensa.

U VIAGHJU DI L'IDEI

Varcanu u mari sin'à a Corsica



È a sai ? St'idei ùn sò stati in u paesi.
Ani francatu u mari sin'à ghjugna à nant'una isula chì omu
chjama "a Corsica".



CUSTITUZIONI DI A CORSICA

Il Re di Francia, per la sua alta e
potente signoria, ha voluto che
dalla sua volontà nasca la libertà
della Corsica, e che questa sia
libera, e non sia sotto il dominio
di nessun altro.

La sua Maestà, per la sua alta e
potente signoria, ha voluto che
dalla sua volontà nasca la libertà
della Corsica, e che questa sia
libera, e non sia sotto il dominio
di nessun altro.

Culà, un omu chjamatu Pasquale Paoli stava à senta.

Dissi :

- « *Eiu dinù vogliu chì a me ghjenti rifletti. Vogliu reguli più ghjusti. »*

Tandu, cun d'altri parsoni, hà pruvatu à urganizà un paesi induv'eddu si discorri, si dicidi insemi, si rispetta à tutt'ognunu.



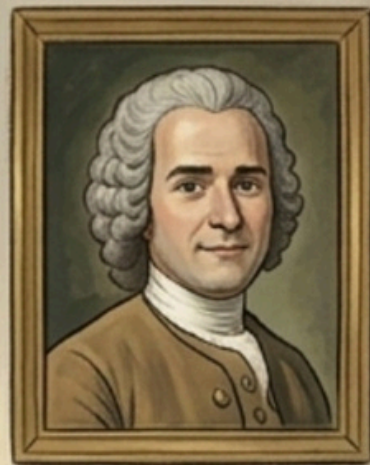
Più tardi, hè nату un ziteddu, si chjamava
Napuliò Bonaparte.
Dopu, hè divintatu un omu impurtantissimu.
Hà assistatu parechji affari :
legi, scoli, reguli pà campà insemi.



Voltaire



Pascal Paoli



*Jean-Jacques
Rousseau*

Certi ideì viniani da sti parsoni ch'ì riflittiani, com'è
ind'u paisucciu. È da tandu, st'idei sò sempri quì.

AMPARÀ

ESSA GHJUSTU

RIFLETTA

Traduzioni

Page 5 :

Autrefois il existait un petit village où les gens vivaient sans se poser de questions. Quand quelque chose arrivait, il disait : « C'est ainsi ».

Page 7 :

Dans ce village, il y avait un enfant très curieux. Il demandait toujours :

-Pourquoi ? Comment ? Pourrait-on agir différemment ?

Mais les adultes lui répondaient toujours : Chut ! On ne pose pas de questions !

Page 9 :

Un jour, le petit garçon rencontra des personnes un peu particulières. Elles s'appelaient Voltaire, Jean Jacques Rousseau et Denis Diderot. Ces personnes adoraient réfléchir. Elles dirent à l'enfant :

-Tu as raison de poser des questions.

-C'est important pour comprendre le monde.

-Et chacun a le droit de dire ce qu'il pense.

Page 11 :

Alors, le petit garçon rentra au village. Cette fois, quand quelqu'un lui répondait "C'est ainsi" il répondait à voix basse "Mais... Pourquoi ?". Petit à petit, les autres enfants commencèrent à leur tour à poser des questions. Les adultes ont alors commencé à les écouter.

Traduzioni

Page 13 :

Ils ont discuté ensemble. Ils ont réfléchi. Ils ont changé les règles pour être plus justes.
Et le village est devenu un lieu dans lequel on apprend, on réfléchit, on peut dire ce qu'on pense.

Page 15 :

Et sais-tu ? Ces idées ne sont pas restées cantonnées à ce village. Elles ont franchi les mers jusqu'à arriver sur une île qu'on appelle la Corse.

Page 17 :

Là-bas, un homme appelé Pasquale Paoli écoutait et dit :
-Moi aussi je veux que les personnes réfléchissent. Je veux des règles plus justes.
Alors, avec d'autres personnes, ils ont essayé d'organiser un pays dans lequel on discute, on décide ensemble, on respecte tout le monde.

Page 19 :

Plus tard, un enfant est né. Il s'appelait Napoléon Bonaparte. En grandissant, il est devenu très important. Il a mis en place beaucoup de choses : des lois, des écoles, des règles pour vivre ensemble.

Page 21 :

Certaines idées venaient de ces personnes qui réfléchissaient, comme dans ce petit village. Et depuis, ces idées sont toujours là.

APPRENDRE

ÊTRE JUSTE

REFLECHIR